

Истраживачки
задатак из
контрастивне
лингвистике, II ф

они,
оне,
она

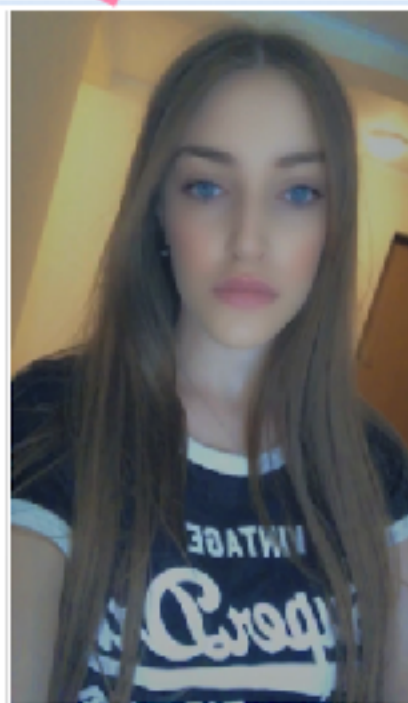
ТИ

он,
она,
оно

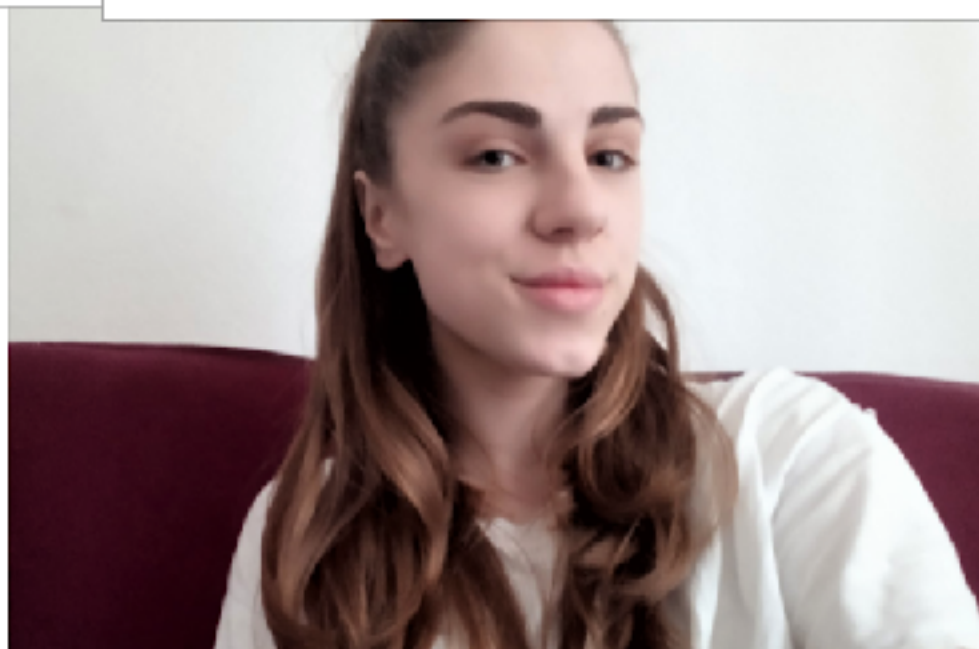
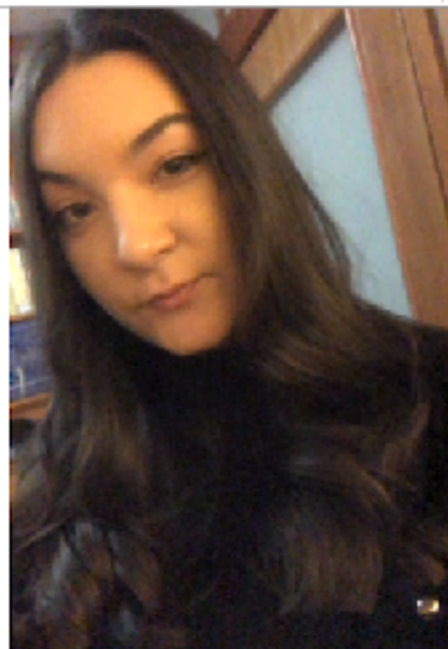
Ја

себе,
се

ВИ



МИ

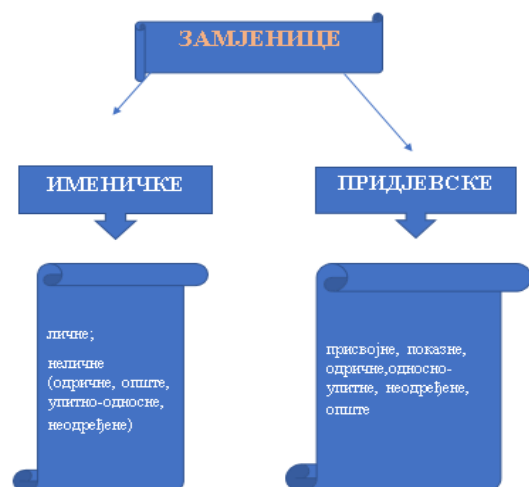


Замјенице у
нашем и
француском
језику

ЗАМЈЕНИЦЕ

Замјенице су ријечи које упућују на лица, предмете, појаве, њихове особине или на ријечи којима се оне означавају. Термин потиче још од античких граматичара и задржао се све до данас.

За замјеничке ријечи у нашем језику везују се граматичке категорије **рода, броја, падежа и лица**.



НИКО,
НИШТА

свако,
свашта

КО,
ШТА

ма ко,
било шта,
ко год

неко,
нешто

Именичке замјенице су самосталне ријечи као и именице, не зависе од других ријечи, већ се, напротив, друге ријечи на њих ослањају и од њих зависе. Дијеле се на:

- личне:** ја, ти, он, она, оно, ми, ви, они, оне, она и лична замјеница за свако лице – *себе/ се*;
- неличне:** упитно-односне – *ко, што/шта*; неодређене – *неко, нешто*; одричне – *нико, ништа*; опште – *свако, ма ко, било ко*.

Придевске замјенице врше службу придева па су тако одредбене и зависне, несамосталне ријечи које стоје уз именице и с њима конгруирају у **роду, броју и падежу**.

Дијелимо их на:

- присвојне:** *мој, твој, његов, њен, наш, ваш, њихов, свој*;
- показне:** *овај, тај, онај, овакав, онакав, такав, оволики, толики, онолики*;
- односно-упитне:** *који, чији, какав, колики*;
- неодређене:** *неки, нечији, некакав, неколик*;
- одричне:** *ничији, никакав, николик*;
- опште:** *сваки, било који, који год, свачији, било чији, свакакав, било какав, какав год, колико год, било колико*

✚ **ПРИМЈЕРИ** за **СВАКУ** именичку и придевску замјеницу у **нашем и француском језику**

1. Нисам то **ЈА** урадио. Катарина је.

- **ЈЕ** ne l'ai pas fait. Katarina l'a fait.

20. Сваки **МОЈ** рад из књижевности налази се у „Знаку”.

- Chacune de MES essais de la littérature est dans le „Znak”.

21. Ако си тенисер, једна озбиљна повреда и **ТВОЈА** каријера је завршена.

- Si tu es un joueur de tennis, une blessure grave et TA carrière est terminée.

22. **ЊЕГОВА** пјесма је тренутно најслушанија са преко 2 милиона прегледа.

- SA chanson est actuellement la plus écoutée avec plus de deux millions de vues.

23. Нађа је моја најбоља другарица, а онај човек је **ЊЕН** отац.

- Nada est ma meilleure amie, et cet homme est SON père.

24. **НАША** приповјетка „Амстердам” је освојила награду за најбоље дело.

- NOTRE histoire „Amsterdam” a gagné le prix de la meilleure œuvre littéraire.

25. **ВАШ** син је најлошији ђак у разреду. Мора почети да учи.

- VOTRE fils est le pire de la classe. Il doit commencer à apprendre.

26. Иако су били фаворити, **ЊИХОВ** рад није испунио очекивања.

- Bien qu'ils soient favoris, LEURS travaux n'ont pas répondu aux attentes.

27. Туђе поштујем, а **СВОЈЕ** волим.

- Je respecte les autres et j'aime MA PROPRE.

28. **ОВАЈ** човек сваки дан свира гитару на тргу.

- CET homme joue de la guitare sur la place tous les jours.

- La recherche a montré que si vous VOUS parlez, c'est le signe d'une plus grande intelligence.

12. **КО** је опет појео све јагоде?

- QUI a encore mangé toutes les fraises?

13. **ШТА** могу да купим за 2 еура?

- QUE puis-je acheter pour deux euros?

14. **НЕКО** ће добити батине, када сазнам ко је брао моје трешње.

- QUELQU'UN sera battu quand je découvrirai qui a cueilli mes cerises.

15. Колач је укусан. Међутим, мислим да му фали **НЕШТО**... можда шећера?

- Le gâteau est délicieux. Cependant, je pense qu'il manque QUELQUE CHOSE... peut-être du sucre?

16. Хтио сам да подигнем кредит, али **НИКО** неће да ми буде жрант.

- Je voulais contracter un crédit, mais PERSONNE ne veut être mon garant.

17. Највише мрзим људе који кажу да **НИШТА** нису учили, а на крају добију петницу.

- Je déteste les personnes qui disent qu'ils n'ont RIEN étudié, mais finalement ils obtiennent une note élevée.

18. Свијет би био љепше мјесто када би **СВАКО** гледао своја посла.

- Le monde serait un meilleur endroit si TOUT LE MONDE s'occupait de ses propres affaires.

19. Овај задатак није тежак, може га одрадити **БИЛО КО**.

- Cette tâche n'est pas difficile, elle peut être effectuée par N'IMPORTE QUI.

2. Ако положим испит, **ТИ** ћеш бити прва особа која ће то знати.

- Si je réussis l'examen, TU seras la première personne à le savoir.

3. Све дјевојке су луде за њим, јер је **ОН** најбољи спортиста.

- Toutes les filles sont folles de lui, parce qu'IL est le meilleur athlète.

4. Видиш ли ону плавушу? **ОНА** је украла мог момка.

- Est-ce que tu vois cette fille blonde? ELLE a volé mon petit ami.

5. Имаш ли парче жуте тканине? Баш би ми **ОНО** требало да довршим своју хаљину.

- As-tu un morceau de drap jaune? C'est exactement CE dont j'ai besoin pour finir ma robe.

6. Зар вам **МИ** изгледамо као неко ко би опљачкао банку?

- Ressemblons-NOUS à quelqu'un qui volerait une banque?

7. **ВИ** сте већ добили други пакет помоћи. Трећи пакет ћемо подијелити сљедећег мјесеца.

- VOUS avez déjà reçu le deuxième paquet d'aide. Nous partageons le troisième paquet le mois prochain.

8. **ОНИ** су прва генерација која ће матурски испит полагати онлајн.

- ILS sont la première génération à réussir l'examen de fin d'études en ligne.

9. **ОНЕ** су најљепше дјевојке у граду.

- ELLES sont les plus belles filles de la ville.

10. Када будем правно кућу, мораћу да посијечем **ОНА** стабла.

- Quand je construirai une maison, je devrai couper CES arbres.

11. Истраживања су показала, да ако причате сами са **СОБОМ**, то је знак веће интелигенције.

29. **ТАЈ** телефон је најбољи: ниска цијена, а добре перформансе.

- CE telephone est le meilleur: prix bas et bonnes performances.

30. Видиш ли **ОНАЈ** ауто? Исти такав ће ми стриц поклонити за рођендан.

- Vois-tu CETTE voiture? Mon oncle m'achètera la même voiture pour mon anniversaire.

31. **ОВАКВУ** представу нисам у животу гледао. Заиста очаравајуће.

- Je n'ai jamais vu un performance COMME CELUI-CI de ma vie. Vraiment enchanteur.

32. Роналдо је најбољи фудбалер. **ТАКАВ** играч се више никада неће родити.

- Ronaldo est le meilleur joueur de football. UNTEL joueur ne sera jamais né de nouveau.

33. Исту **ОНАКВУ** мараму сам купио сестри за 8. март.

- J'ai acheté un foulard COMME ÇA pour ma sœur pour le 8 mars.

34. Одакле **ОНОЛИКО** смећа поред ријеке?

- D'où viennent TELLEMENT de déchets au bord de la rivière?

35. **ТОЛИКО** људи на једном мјесту никад нисам видио.

- Je n'ai jamais vu AUTANT de personnes au même endroit.

36. Луче ме је напао **ОВОЛИКИ** пас. Срећом, његов власник је одмах дошао и одвео пса.

- J'ai été attaqué par un TEL chien hier. Heureusement, son propriétaire est immédiatement venu et a emmené le chien.

37. **КОЈИ** професор задаје највише домаћих задатака?

- QUEL professeur donne le plus de devoir?

38. Онај ниски и мршави дјечак, је дјечак **ЧИЈИ** је отац чувени кошаркаш Владе Дивац.

- Ce petit et maigre garçon est un garçon **DONT** le père est le célèbre basketteur Vlade Divac.

39. Знаш ли **КАКАВ** самгол постигао јуче на утакмици?

- Sais-tu **QUEL** but j'ai marqué dans le match hier?

40. Због коронавируса, сви се питају **КОЛИКИ** пад чека економију Црне Горе.

- En raison du coronavirus, tout le monde se demande **COMBIEN** de déclin attend l'économie Monténégrine.

41. С обзиром да је ситуација стабилна, **НЕКЕ** мјере се укидају.

- La situation étant stable, **CERTAINES** mesures sont abrogées.

42. **НЕЧИЈИ** сок се просуо и сада је цијели сто љепљив.

- Le jus de **QUELQU'UN** s'est renversé et maintenant toute la table est collante.

43. Треба нам **НЕКАКАВ** план како бисмо урадили све на вријеме.

- Nous avons besoin d'une **CERTAIN** plan pour tout faire à temps.

44. Професор је био разочаран, јер **НИЧИЈИ** контролни задатак није ваљано урађен.

- Le professeur a été déçu, car la tâche de contrôle de **PERSONNE** n'a pas été effectuée correctement.

45. Поред овог телефона, **НИКАКАВ** други ми није потребан.

- À part ce téléphone, je n'ai besoin d'**AUCUN** autre.

46. У карантину, **СВАКИ** дан је исти.

- En quarantaine, **CHAQUE** jour est le même.

47. Прихватићу **БИЛО КОЈУ** понуду за посао.

- J'accepte **N'IMPORTE QUELLE** offre d'emploi.

48. Видио сам који се филмови нуде у биоскопу. **КОЈИ ГОД** да изаберам, неће ми бити досадно.

- J'ai vu quels films sont projetés au cinema. **QUEL QUE** soit le film que je choisis, je ne m'ennuierai pas.

49. Када радимо групни рад, **СВАЧИЈИ** допринос је значајан.

- Lorsque nous effectuons un travail de groupe, la contribution de **TOUS** est importante.

50. **СВАКАКВЕ** људе сам видио, али такву ћуд никад!

- J'ai vu **TOUT** type de personnes, mais jamais un tel caractère!

51. Остало је још сат времена до истека рока. Боље је да предаш **БИЛО КАКАВ** рад него да не предаш ништа.

- Il reste encore une heure avant la date limite. Il vaut mieux soumettre **N'IMPORTE QUELLE** tâche que de ne rien soumettre.

52. **КАКВИ ГОД** ви били, ја ћу вас увијек вољети.

- **QUEL QUE SOIT** vous soyez, je vous aimerai toujours.

53. **БИЛО КОЛИКИ** телевизор да купимо, опет ће бити мали.

- **QUEL QUE SOIT** le téléviseur que nous achetons, ce sera petit.

54. **СВЕ** вријеме сам покушавао да му објасним задатак, али није могао да схвати.

- **TOUT LE TEMPS** j'essayais de lui expliquer le exercice, mais il ne pouvait pas comprendre.

✚ Још ако почну, као **ШТО** то **ОНИ** умију, да покажују слике кад си имао/имала двије године и голишав/голишава трчао/трчала по плажи и **ЧИЈИХ** се догодовштина увијек радо сјећају... Помислиш да **ТИ** не преостаје **НИШТА** друго него да **СЕ** ошишаш, офарбаш, подвигнеш пластичној хирургији **ТОЛИКО** драстичној да **ТЕ** ни рођена мајка више не препознаје и преселиш **СЕ** у **НЕКИ** други град или у **НЕКУ** далеку државу гдје **НИКО** за **ОВО** не зна.

✚ En plus s'**ILS** commencent, comme **EUX** savent le faire, à montrer les photos, quand **TU** avais deux ans et nu/nue courant à la plage et **DONT ILS SE** rappellent joyeusement les instants... **TU** penses qu'**IL** ne **TE** reste **RIEN** d'autre à faire que de **TE** couper les cheveux, **SE** teindre, subir une chirurgie esthétique **SI** drastique que même **TA** propre mère ne **TE** reconnaîtrait plus et **TU** déménagerais dans **CERTAIN** autre ville, ou dans **CERTAIN** autre pays loin où **PERSONNE** ne saura **RIEN** de **TOUT ça**.

✚ ЗАМЈЕНИЦЕ у ФРАНЦУСКОМ језику:

- дијеле се на: **личне** (les pronoms personnels), **присвојне** (les pronoms possessifs), **показне** (les pronoms démonstratifs), **упитне** (les pronoms interrogatifs) и **неодређене** (les pronoms indéfinis)
- у оквиру личних замјеница постоје поткатогеорије, тако да разликујемо личне замјенице за **субјекат** (sujets), **директни**

објекат (COD), **индиректни објекат** (COI) и **наглашене замјенице** (les pronoms tonique)

- имају исту функцију као и имици
- такође, имају суштинску улогу у повезаности текста, сходно томе, замјенице су врста ријечи које се најчешће употребљавају (на основу текстова видимо да се замјенице у француском чешће користе него у нашем језику)
- у француском језику се избегава понављање ријечи, тако да се увијек тежи да се, уместо понављања, користе замјенице

✚ замјенице у ФРАНЦУСКОМ језику : замјенице у НАШЕМ језику (на основу текста)

❖ Француски и наш језик припадају ИНДЕВРОПСКОЈ породици. По морфолошкој класификацији, оба језика припадају групи флексиивних језика. Иако ова два језика имају заједничко поријекло, ипак се граматичке и друге категорије означавају на различите начине. Управо се у датом тексту примјећују разлике када је ријеч о ЗАМЈЕНИЦАМА.

- 1) Личне замјенице су у француском језику **обавезне**, не могу се изоставити. Са друге стране, понављање личних замјеница, уз глаголе, у нашем језику је **стилска грешка**
- 2) За разлику од замјеница у нашем језику, за које су везане категорије рода, броја, лица и падежа, замјенице у француском језику **немају категорију падежа**, односно не мијењају се по падежима (деклинација). Међутим, постоје замјенице за директни и индиректни објекат (COD:COI) које у нашем језику одговарају акузативу и дативу. Све остале замјенице падеже надоканђују предлозима. На примјер:

avec moi = са мном

sans toi = без тебе

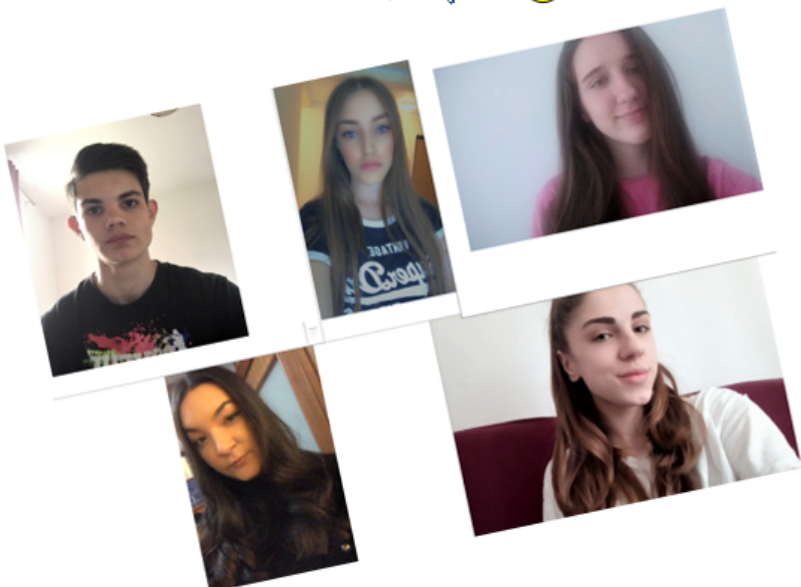
de vous = о вама

3) Замјеница **СЕ (СЕБЕ)** у нашем језику иста је за свако лице. Међутим, у француском језику она се мијења у зависности од лица (једино се у 3. лицу једине и 3. лицу множине поклапају). На примјер:

ти **се** фарбаш ту **те** teins

ја **се** фарбам је **ме** teins

LES FRANÇAIS! 😊



овај,
тај,
онај

свој

оволик,
толик,
онолик

овакав,
такав,
онакав

Јована, Вања,
Кристина,
Василиса,
Филип

сав,
сва,
све

неки,
нечији,
некакав,
неколик

који, чији,
какав,
колик

мој, твој,
његов,
наш, ваш,
њихов

сваки,
свачији,
свакав,
свеколик

никоји,
ничији,
никакав,
николик

ма који, било
чији, икакав,
колик год